

This script is intended to be used as a supplement to the ELPA21 Test Administration Manual (TAM) and should be read aloud to students who would benefit from hearing the test directions read aloud in their native language. Test Administrators must read the complete TAM prior to using this document to ensure they are familiar with all the ELPA21 test administration procedures. Note that some of the directions in this translation are only applicable to specific grade levels. Please consult the TAM and identify the directions you will need to read aloud prior to administering the test.

A recorded audio script of this translation will also be available. The tracks on the recorded script are listed in the first column of the table below.

SUMMATIVE ASSESSMENT DIRECTIONS—STUDENT: LOGIN INSTRUCTIONS

Cell #	English	Spanish Translation
1	On your computer screen, locate the icon titled Secure Browser . If you cannot locate this icon, please raise your hand and I will come help you.	En la pantalla de tu computadora, ubica el icono Secure Browser (Navegador seguro). Si no puedes ubicar este icono, levanta la mano y me acercaré a ayudarte.
2	Double-click this icon and the program will launch. Once the program has opened, you will see the Student Sign In page. Do not enter anything until you have been instructed to do so. Can everyone see the Student Sign In page? If you cannot see this page, please raise your hand.	Haz doble clic en este icono y el programa se iniciará. Una vez que el programa se haya abierto, verás la página Student Sign In (Inicio de sesión de estudiantes). No escribas nada hasta recibir la indicación de hacerlo. ¿Todos pueden ver la página Student Sign In (Inicio de sesión de estudiantes)? Si no puedes ver esta página, levanta la mano.
3	Type your first name into the field titled First Name .	Escribe tu nombre en el campo First Name (Nombre).
4	Now click on the SSID field. Type in your Student ID number.	Ahora haz clic en el campo SSID . Escribe tu número de identificación de estudiante.
5	Now click on the Session ID field. Type in the Session ID I have written on the board.	Ahora haz clic en el campo Session ID (Identificación de sesión). Escribe la identificación de sesión que está escrita en la pizarra.
6	Does anyone have any questions or need help?	¿Alguien tiene alguna pregunta o necesita ayuda?
7	Click the Sign In button to start the test.	Haz clic en el botón Sign In (Iniciar sesión) para comenzar el examen.
8	Now you should see a screen with your name on it. Do you see your name on the screen? If you do not see your own name, or if your name is not spelled correctly, raise your hand.	Ahora deberías ver una pantalla con tu nombre. ¿Ves tu nombre en la pantalla? Si no ves tu nombre o si tu nombre está mal escrito, levanta la mano.

Cell #	English	Spanish Translation
9	<p>Now look at the rest of the information on the screen. Make sure it is correct.</p> <p><input type="checkbox"/> your Grade</p> <p><input type="checkbox"/> your SSID</p> <p><input type="checkbox"/> your School</p> <p>If any of the information is not correct, please raise your hand.</p> <p>If all of the information is correct, you can click Yes now. The Yes button is at the bottom of the screen. Do not go past the next screen until I tell you to.</p>	<p>Ahora observa el resto de la información en la pantalla. Asegúrate de que sea correcta.</p> <p><input type="checkbox"/> tu grado</p> <p><input type="checkbox"/> tu SSID</p> <p><input type="checkbox"/> tu escuela</p> <p>Si ves alguna información incorrecta, levanta la mano.</p> <p>Si toda la información es correcta, puedes hacer clic en Yes (Sí) ahora. El botón Yes (Sí) está en la parte inferior de la pantalla. No pases a la siguiente pantalla hasta que yo te diga.</p>
10	<p>Now we are going to begin the test. Click on the link that says Start Grade X ELPA21.</p>	<p>Ahora comenzaremos el examen. Haz clic en el enlace que dice Start Grade X ELPA21 (Comenzar ELPA21 para X grado).</p>
11	<p>If you previously started a test but did not finish it, the link will say Resume Grade X ELPA21.</p>	<p>Si ya has comenzado un examen anteriormente, pero no lo terminaste, el enlace dirá Resume Grade X ELPA21 (Reanudar ELPA21 para X grado).</p>
12	<p>Click on the Sound button to hear the sound.</p> <p>If you hear the sound, click I heard the sound.</p> <p>If you do not hear the sound, raise your hand.</p>	<p>Haz clic en el botón Sound (Sonido) para escuchar el sonido.</p> <p>Si escuchas el sonido, haz clic en I heard the sound (Escuché el sonido).</p> <p>Si no escuchas el sonido, levanta la mano.</p>
13	<p>You should now see the Recording Device Check screen.</p> <p>Press the Microphone button to start recording.</p> <p>Say your name into the microphone.</p> <p>When you are finished, press the same button again to stop recording.</p> <p>Try it now. If you need help, raise your hand.</p>	<p>Ahora deberías ver la pantalla Recording Device Check (Control del dispositivo de grabación).</p> <p>Presiona el botón Microphone (Micrófono) para comenzar a grabar.</p> <p>Di tu nombre sobre el micrófono.</p> <p>Cuando termines, presiona el mismo botón nuevamente para detener la grabación.</p> <p>Pruébalo ahora. Si necesitas ayuda, levanta la mano.</p>

Cell #	English	Spanish Translation
14	<p>Press the Play button to listen to your recording.</p> <p>If you hear your voice, click I heard my recording.</p> <p>If you do not hear your voice, raise your hand.</p>	<p>Presiona el botón Play (Reproducir) para escuchar tu grabación.</p> <p>Si escuchas tu voz, haz clic en I heard my recording (Escuché mi grabación).</p> <p>Si no escuchas tu voz, levanta la mano.</p>
15	<p>You should now see the Instructions and Help screen. Does everyone see the instructions? If you do not see the instructions, please raise your hand.</p>	<p>Ahora deberías ver la pantalla Instructions and Help (Instrucciones y ayuda). ¿Todos pueden ver las instrucciones? Si no ves las instrucciones, levanta la mano.</p>
16	<p>This screen contains the same information about the tool buttons as you saw in the Practice Test. You can access these instructions at any time during the test by clicking on the Question Mark button on top of the screen.</p>	<p>Esta pantalla contiene la misma información sobre los botones de herramientas que viste en el examen de práctica. Puedes acceder a estas instrucciones en cualquier momento durante el examen si haces clic en el botón Question Mark (Signo de interrogación) en la parte superior de la pantalla.</p>

SUMMATIVE ASSESSMENT DIRECTIONS—STUDENT: LISTENING DIRECTIONS

Cell #	English	Spanish Translation
1	Do you have any questions about the Instructions and Help screen?	¿Tienes alguna pregunta sobre la pantalla Instructions and Help (Instrucciones y ayuda)?
2	<p>This is a Listening test. It will give you a chance to show how well you can listen to and understand English.</p> <p>You will hear things like conversations and presentations. Listen carefully.</p> <p>If you need to hear the conversation or presentation again, click on the Replay button.</p> <p>The questions will be read to you. You can hear a question again by clicking on the Replay button beside the question.</p> <p>If you want to hear a response read to you, click on the Replay button beside that response.</p> <p>Some questions you will answer by dragging and dropping an object or a word. You can change your answer by dragging the object to a different place, or by dragging a different object.</p> <p>Other questions you will answer by clicking on the response. You can change your answer by clicking on a different response.</p>	<p>Este es un examen de comprensión auditiva. Te dará la oportunidad de demostrar tu nivel de comprensión de lo que escuchas en inglés.</p> <p>Escucharás cosas como conversaciones y presentaciones. Escucha atentamente.</p> <p>Si necesitas volver a escuchar la conversación o la presentación, haz clic en el botón Replay (Volver a reproducir).</p> <p>Se te leerán las preguntas. Puedes escuchar nuevamente una pregunta haciendo clic en el botón Replay (Volver a reproducir).</p> <p>Si quieres escuchar una respuesta, haz clic en el botón Replay (Volver a reproducir) ubicado al lado de esa respuesta.</p> <p>Para responder algunas preguntas, deberás arrastrar y soltar un objeto o una palabra. Puedes cambiar tu respuesta arrastrando el objeto hacia otro lugar o arrastrando otro objeto.</p> <p>Para responder otras preguntas, deberás hacer clic en la respuesta. Puedes cambiar tu respuesta haciendo clic en una respuesta diferente.</p>
3	If you have a question, or do not understand what to do, raise your hand.	Si tienes alguna pregunta o si no entiendes qué debes hacer, levanta la mano.
4	<p>Try to answer all test questions. Keep working until you reach the end of the test.</p> <p>Once you finish, you may check your work in this test only. Remember, you can see the directions whenever you need them during the test by clicking the Question Mark button.</p>	<p>Intenta responder todas las preguntas del examen. Sigue trabajando hasta llegar al final del examen.</p> <p>Una vez que termines, puedes revisar tu trabajo solo en este examen. Recuerda que puedes ver las instrucciones cada vez que lo necesites durante el examen haciendo clic en el botón Question Mark (Signo de interrogación).</p>
5	When you reach the Review screen, do not submit your test, please raise your hand and I will help you. When you are ready to begin this test, click Begin Test Now .	Cuando llegues a la pantalla Review (Revisar), no envíes tu examen; levanta la mano y te ayudaré. Cuando estés listo para comenzar el examen, haz clic en Begin Test Now (Comenzar el examen ahora).

Cell #	English	Spanish Translation
6	You should now see an Attention box that asks you to select the End Test button to review your answers. Click OK and then the End Test button with the red square at the top of your screen.	Ahora deberías ver un cuadro de Attention (atención) que te pide que selecciones el botón End Test (Finalizar examen) para revisar tus respuestas. Haz clic en OK (Aceptar) y, luego, en el botón End Test (Finalizar examen) con el cuadrado rojo ubicado en la parte superior de tu pantalla.
7	You should now see another Attention box saying you have reached the end of the test. Click the Yes button.	Ahora deberías ver otro cuadro de Attention (atención) que te indica que has llegado al final del examen. Haz clic en el botón Yes (Sí).
8	If you have marked any items for review, please go back and check these items now. You will not be able to go back to these questions later.	Si has marcado algún elemento para revisarlo, regresa y controla esos elementos ahora. No podrás regresar a estas preguntas más adelante.
9	If you are sure that you are done with all the questions in this Test, please select the Submit Test button.	Si estás seguro de haber terminado todas las preguntas de este examen, selecciona el botón Submit Test (Enviar examen).
10	You should now see the Warning box asking if you are sure you want to submit the test. Click Yes , if you are done.	Ahora deberías ver un cuadro de Warning (advertencia) que te pregunta si estás seguro de que deseas enviar el examen. Haz clic en Yes (Sí) si terminaste el examen.
11	You will now see the Your Results page. You can click the Log Out button now.	Ahora verás la página Your Results (Tus resultados). Ahora puedes hacer clic en el botón Log Out (Cerrar sesión).

SUMMATIVE ASSESSMENT DIRECTIONS—STUDENT: READING DIRECTIONS

Cell #	English	Spanish Translation
1	Do you have any questions about the Instructions and Help screen?	¿Tienes alguna pregunta sobre la pantalla Instructions and Help (Instrucciones y ayuda)?
2	This is a Reading Test. It will give you a chance to show how well you can read and understand English.	Este es un examen de lectura. Te dará la oportunidad de demostrar tu nivel de comprensión de lo que lees en inglés.
3	<p>Some questions are about a story. You will read along as you listen to the story. Then you will answer the questions.</p> <p>You will answer some questions by clicking on a picture. You will answer other questions by clicking on some words. It is easy to change an answer if you change your mind. Just click on a different picture or different words.</p> <p>You will also answer questions by moving a word or picture. You can change your answer by moving the word to a different place or moving a different picture.</p> <p>If you have a question, or do not understand what to do, raise your hand.</p>	<p>Algunas preguntas son sobre una historia. Leerás al mismo tiempo que escuchas la historia. Luego, responderás las preguntas.</p> <p>Para responder algunas preguntas, deberás hacer clic en una imagen. Para responder otras preguntas, deberás hacer clic en algunas palabras. Es fácil cambiar una respuesta si cambias de parecer. Solo debes hacer clic en otra imagen o en otras palabras.</p> <p>Para responder otras preguntas, deberás mover una palabra o una imagen. Puedes cambiar tu respuesta moviendo la palabra hacia otro lugar o moviendo otra imagen.</p> <p>Si tienes alguna pregunta o si no entiendes qué debes hacer, levanta la mano.</p>
4	<p>Some questions are about a passage. Read the passage first before you try to answer the questions.</p> <p>You will answer some questions by dragging and dropping words. You can change your answer by dragging the words to a different place, or by dragging different words.</p> <p>You will answer other questions by clicking on words, pictures, or sentences. You can change your answer by clicking on different words, pictures, or sentences.</p> <p>If you have a question, or do not understand what to do, raise your hand.</p>	<p>Algunas preguntas son sobre un fragmento. Primero lee el fragmento antes de intentar responder las preguntas.</p> <p>Para responder algunas preguntas, deberás arrastrar y soltar palabras. Puedes cambiar tu respuesta arrastrando las palabras hacia otro lugar o arrastrando otras palabras.</p> <p>Para responder otras preguntas, deberás hacer clic en palabras, imágenes u oraciones. Puedes cambiar tu respuesta haciendo clic en otras palabras, imágenes u oraciones.</p> <p>Si tienes alguna pregunta o si no entiendes qué debes hacer, levanta la mano.</p>

Cell #	English	Spanish Translation
5	<p>Try to answer all test questions. Keep working until you reach the end of the test.</p> <p>Once you finish, you may check your work in this test only. Remember, you can see the directions whenever you need them during the test by clicking the Question Mark button.</p>	<p>Intenta responder todas las preguntas del examen. Sigue trabajando hasta llegar al final del examen.</p> <p>Una vez que termines, puedes revisar tu trabajo solo en este examen. Recuerda que puedes ver las instrucciones cada vez que lo necesites durante el examen haciendo clic en el botón Question Mark (Signo de interrogación).</p>
6	<p>When you reach the Review screen, do not submit your test, please raise your hand and I will help you. When you are ready to begin this test, click Begin Test Now.</p>	<p>Cuando llegues a la pantalla Review (Revisar), no envíes tu examen; levanta la mano y te ayudaré. Cuando estés listo para comenzar el examen, haz clic en Begin Test Now (Comenzar el examen ahora).</p>
7	<p>You should now see an Attention box that asks you to select the End Test button to review your answers. Click OK and then the End Test button with the red square at the top of your screen.</p>	<p>Ahora deberías ver un cuadro de Attention (atención) que te pide que selecciones el botón End Test (Finalizar examen) para revisar tus respuestas. Haz clic en OK (Aceptar) y, luego, en el botón End Test (Finalizar examen) con el cuadrado rojo ubicado en la parte superior de tu pantalla.</p>
8	<p>You should now see another Attention box saying you have reached the end of the test. Click the Yes button.</p>	<p>Ahora deberías ver otro cuadro de Attention (atención) que te indica que has llegado al final del examen. Haz clic en el botón Yes (Sí).</p>
9	<p>If you have marked any items for review, please go back and check these items now. You will not be able to go back to these questions later.</p>	<p>Si has marcado algún elemento para revisarlo, regresa y controla esos elementos ahora. No podrás regresar a estas preguntas más adelante.</p>
10	<p>If you are sure that you are done with all the questions in this Test, please select the Submit Test button.</p>	<p>Si estás seguro de haber terminado todas las preguntas de este examen, selecciona el botón Submit Test (Enviar examen).</p>
11	<p>You should now see the Warning box asking if you are sure you want to submit the test. Click Yes, if you are done.</p>	<p>Ahora deberías ver un cuadro de Warning (advertencia) que te pregunta si estás seguro de que deseas enviar el examen. Haz clic en Yes (Sí) si terminaste el examen.</p>
12	<p>You will now see the Your Results page. You can click the Log Out button now.</p>	<p>Ahora verás la página Your Results (Tus resultados). Ahora puedes hacer clic en el botón Log Out (Cerrar sesión).</p>

SUMMATIVE ASSESSMENT DIRECTIONS—STUDENT: ONLINE WRITING DIRECTIONS

Cell #	English	Spanish Translation
1	Do you have any questions about the Instructions and Help screen?	¿Tienes alguna pregunta sobre la pantalla Instructions and Help (Instrucciones y ayuda)?
2	This is an online Writing Test. It will give you a chance to show how well you can write in English.	Este es un examen de escritura en línea. Te dará la oportunidad de demostrar tu nivel de escritura en inglés.
3	Some questions will ask you to make words or sentences by dragging and dropping letters or words. We will also use paper and pencil to answer some questions.	En algunas preguntas, se te pedirá que formes palabras y oraciones arrastrando y soltando letras o palabras. También usaremos papel y lápiz para responder algunas preguntas.
4	Some questions will ask you to make words or sentences by dragging and dropping letters or words. Other questions will ask you to type your answer. There will be a box for you to type in.	En algunas preguntas, se te pedirá que formes palabras y oraciones arrastrando y soltando letras o palabras. En otras preguntas, se te pedirá que escribas tu respuesta. Habrá un cuadro en el que podrás escribir.
5	Some questions will ask you to choose the right word to finish a sentence. You will click on the word. Other questions will ask you to type your answer. There will be a box for you to type in.	En algunas preguntas, se te pedirá que elijas la palabra correcta para terminar una oración. Harás clic en la palabra. En otras preguntas, se te pedirá que escribas tu respuesta. Habrá un cuadro en el que podrás escribir.
6	If you have a question, or do not understand what to do, raise your hand.	Si tienes alguna pregunta o si no entiendes qué debes hacer, levanta la mano.
7	Try to answer all test questions. Keep working until you reach the end of the test. Once you finish, you may check your work in this test only. Remember, you can see the directions whenever you need them during the test by clicking the Question Mark button.	Intenta responder todas las preguntas del examen. Sigue trabajando hasta llegar al final del examen. Una vez que termines, puedes revisar tu trabajo solo en este examen. Recuerda que puedes ver las instrucciones cada vez que lo necesites durante el examen haciendo clic en el botón Question Mark (Signo de interrogación).
8	When you reach the Review screen, do not submit your test, please raise your hand and I will help you. When you are ready to begin this test, click Begin Test Now .	Cuando llegues a la pantalla Review (Revisar), no envíes tu examen; levanta la mano y te ayudaré. Cuando estés listo para comenzar el examen, haz clic en Begin Test Now (Comenzar el examen ahora).

Cell #	English	Spanish Translation
9	You should now see an Attention box that asks you to select the End Test button to review your answers. Click OK and then the End Test button with the red square at the top of your screen.	Ahora deberías ver un cuadro de Attention (atención) que te pide que selecciones el botón End Test (Finalizar examen) para revisar tus respuestas. Haz clic en OK (Aceptar) y, luego, en el botón End Test (Finalizar examen) con el cuadrado rojo ubicado en la parte superior de tu pantalla.
10	You should now see another Attention box saying you have reached the end of the test. Click the Yes button.	Ahora deberías ver otro cuadro de Attention (atención) que te indica que has llegado al final del examen. Haz clic en el botón Yes (Sí).
11	If you have marked any items for review, please go back and check these items now. You will not be able to go back to these questions later.	Si has marcado algún elemento para revisarlo, regresa y controla esos elementos ahora. No podrás regresar a estas preguntas más adelante.
12	If you are sure that you are done with all the questions in this Test, please select the Submit Test button.	Si estás seguro de haber terminado todas las preguntas de este examen, selecciona el botón Submit Test (Enviar examen).
13	You should now see the Warning box asking if you are sure you want to submit the test. Click Yes , if you are done.	Ahora deberías ver un cuadro de Warning (advertencia) que te pregunta si estás seguro de que deseas enviar el examen. Haz clic en Yes (Sí) si terminaste el examen.
14	You will now see the Your Results page. You can click the Log Out button now.	Ahora verás la página Your Results (Tus resultados). Ahora puedes hacer clic en el botón Log Out (Cerrar sesión).

SUMMATIVE ASSESSMENT DIRECTIONS—STUDENT: SPEAKING DIRECTIONS

Cell #	English	Spanish Translation
1	Do you have any questions about the Instructions and Help screen?	¿Tienes alguna pregunta sobre la pantalla Instructions and Help (Instrucciones y ayuda)?
2	<p>This is a Speaking Test. It will give you a chance to show how well you can speak in English.</p> <p>You will hear the questions. If you need to hear a question again, click on the Replay button.</p> <p>To answer each question, you will speak into a microphone and record your answer, just like you did in the Recording Device Check screen. You will record your answer, stop the recording, and then replay to hear your recording.</p> <p>You can record your answer over again, if you want. Remember that you can only record your answer two times.</p> <p>When you have finished, the computer will send your recording to teachers like me so that they can tell us your score.</p> <p>If you don't understand what to do or if you can't hear what you recorded while testing, raise your hand.</p>	<p>Este es un examen de expresión oral. Te dará la oportunidad de demostrar tu nivel de expresión oral en inglés.</p> <p>Escucharás las preguntas. Si necesitas volver a escuchar una pregunta, haz clic en el botón Replay (Volver a reproducir).</p> <p>Para responder cada una de las preguntas, hablarás sobre un micrófono y grabarás tu respuesta, tal como lo hiciste en la pantalla Recording Device Check (Control del dispositivo de grabación). Grabarás tu respuesta, detendrás la grabación y luego volverás a reproducirla para escucharla.</p> <p>Puedes grabar tu respuesta otra vez, si lo deseas. Recuerda que solo puedes grabar tu respuesta dos veces.</p> <p>Cuando hayas terminado, la computadora enviará tu grabación a maestros como yo para que puedan decirnos tu puntaje.</p> <p>Si no entiendes qué debes hacer o si no puedes escuchar lo que grabaste mientras hacías el examen, levanta la mano.</p>
3	<p>Try to answer all test questions. Keep working until you reach the end of the test.</p> <p>Once you finish, you may check your work in this test only. Remember, you can see the directions whenever you need them during the test by clicking the Question Mark button.</p>	<p>Intenta responder todas las preguntas del examen. Sigue trabajando hasta llegar al final del examen.</p> <p>Una vez que termines, puedes revisar tu trabajo solo en este examen. Recuerda que puedes ver las instrucciones cada vez que lo necesites durante el examen haciendo clic en el botón Question Mark (Signo de interrogación).</p>
4	When you reach the Review screen, do not submit your test, please raise your hand and I will help you. When you are ready to begin this test, click Begin Test Now .	Cuando llegues a la pantalla Review (Revisar), no envíes tu examen; levanta la mano y te ayudaré. Cuando estés listo para comenzar el examen, haz clic en Begin Test Now (Comenzar el examen ahora).

Cell #	English	Spanish Translation
5	You should now see an Attention box that asks you to select the End Test button to review your answers. Click OK and then the End Test button with the red square at the top of your screen.	Ahora deberías ver un cuadro de Attention (atención) que te pide que selecciones el botón End Test (Finalizar examen) para revisar tus respuestas. Haz clic en OK (Aceptar) y, luego, en el botón End Test (Finalizar examen) con el cuadrado rojo ubicado en la parte superior de tu pantalla.
6	You should now see another Attention box saying you have reached the end of the test. Click the Yes button.	Ahora deberías ver otro cuadro de Attention (atención) que te indica que has llegado al final del examen. Haz clic en el botón Yes (Sí).
7	If you have marked any items for review, please go back and check these items now. You will not be able to go back to these questions later.	Si has marcado algún elemento para revisarlo, regresa y controla esos elementos ahora. No podrás regresar a estas preguntas más adelante.
8	If you are sure that you are done with all the questions in this Test, please select the Submit Test button.	Si estás seguro de haber terminado todas las preguntas de este examen, selecciona el botón Submit Test (Enviar examen).
9	You should now see the Warning box asking if you are sure you want to submit the test. Click Yes , if you are done.	Ahora deberías ver un cuadro de Warning (advertencia) que te pregunta si estás seguro de que deseas enviar el examen. Haz clic en Yes (Sí) si terminaste el examen.
10	You will now see the Your Results page. You can click the Log Out button now.	Ahora verás la página Your Results (Tus resultados). Ahora puedes hacer clic en el botón Log Out (Cerrar sesión).